



O MIRALLO DE CHEIO

José Inazio Navarro Garcia

Chusé Inazio Navarro

O MIRALLO DE CHELO



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Uesca, 1985

CHUSTIFICAZIÓN

A editorial PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA deseya cuater-nar que, seguntes l'Auta de o Churato de o IV Premio de Poesía en aragonés «Ana Abarca de Bolea» (1985), o libro que se creyó merexedor de o Premio estió lo tetulato O mirallo de chelo, de Chusé Inazio Navarro. Y antiparti, acordó atorgar Menzions Espezials a o libro Plebia grisa, de María Victoria Nicolás, y a Armonicos d'aire y augua, de Francho E. Rodés.

Dimpués de firmata l'Auta y dimpués de que o libro ganador, O mirallo de chelo, estase ya componendo se en a imprenta ta ra suya publicazió, l'autor, Chusé Inazio Navarro, imbió ta o Consello d'a Fabla Aragonesa bellas correziions y añadienzas por si se podeban i meter en o libro. Se beyó que as añadienzas yeran muitas y que, anque no cambiaban o libro en o sustanzial, sí l'amilloraban pro.

Se discutió en a Chunta Direutiba de o Consello y entre os miembros de o Churato si caleba i meter as nuevas aportaziions, que cosistiban en bellas correziions, supresión de bels bersos y de tres poemas y, más que más, en a incorporazió de diezinueu poemas que no bi yeran en l'orixinal. No se beyeba pro claro y se charró con l'autor. Dimpués, parando cuenta de as esplicaziions de l'autor, parixié que yera o más combenién publicar o libro en a

© PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, UESCA.

© Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA.

Edita: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Trestallo Postal 147 - Teléfono (974) 24 29 67 - 22080 UESCA
(Lumero Rechistrio Interpresas Editorials: 2.381/B1)

Imprentau en: IMPRENTA LA ENCARNAZIÓN
Abda. Martínez de Velasco, 43. UESCA

1ª edizió: 1.000 exemplars

ISBN: 84-86036-11-9

Depósito legal Hu. 6-1986

suya segunda bersión, amillorada y enamplada, pero publicando tamién, en un apéndiz, os tres poemas que yeran en a primera bersión y no amañen en a segunda (ya que formaban parti de o libro premiato, o cualo yera o que se comprometeba a publicar a entidá organizadora de o Premio).

O criterio prenzipal que s'ha siguito ta plegar enta ista dezisión ye: o respeto a ras «Bases» de o Premio y, por atro costau, o respeto a ra ideya que o poeta teneba de a suya propia obra y a ras suyas opinions de cómo teneba que publicá-se, ya que o zagüero responsable d'una obra ye o propio autor.

Os diezinueu poemas nuevos que s'incluyen son os que leban en o endize os lumers siguiens: 5, 14, 20, 21, 25, 26, 29, 30, 31, 38, 45, 46, 48, 53, 57, 58, 62, 63 y 65.

Os tres poemas que beniban en a primera bersión de O mirallo de chelo pero que l'autor refusa en a bersión finitiba de o libro y que, por ixo, ban en un apéndiz fuera de o conchunto de o libro, son: A sangonera de as oras, O ritorno de as grudas y A ormino.

Creyemos qu'emos feito asinas o que caleba fer. Tamién emos creyito que caleba dar bella esplicación sobre os nuestros criterios y razons ta fé-lo, con a seguranza de que o leutor agradexerá y balorará positibamén a inclusión de os nuevos poemas.

**Publicacions d'o Consello
D'A Fabla Aragonesa**

**Ta dengún, ye dizir,
ta toz**

**(u ta toz,
ye dizir, ta dengún).**

I. L'OXETO

¿PRESÉN TA QUÉ DIOS?

Por torzius camins a sete plega
con as suyas ramadas de polbo.

Roldes de pantinganas,
 escolanías de birigüetas,
li dan a biemplegada
 con ternes salmodias de sequera.

Por torzius camins a sete plega
con as suyas ramadas de polbo.

D'una talla bien rezia
 colgau ye un tachubo (¿totón
que o zierzo rechumbela,
 trofeyo u presén ta qué dios?)

Por torzius camins a sete plega
con as suyas ramadas de polbo.

AS CADOLLAS DE OS TUYOS TOZALS...

As cadollas de os tuyos tozals aguardan pordemás
o perdón de as boiras.

Esbocaus, por a tuya planura galopan
os caballos de o polbo.

A flor se chinorra
en l'árbol.

Se chinorra lo beso
en a boca.

Esbocaus, por a tuya planura galopan
os caballos de o polbo.

As sayetas de os tuyos guerrers emburzan pordemás
o tripón de as boiras.

ASPERANZA

*... o las hojas
que el otoño desprende
con dedos finos y cansados.*

*... u as fuellas
que l'agüerro ranca
con ditals finos y cansos.*

Ángel Crespo

As nuestras tenallas, cual mans amputadas a
[un chigán d'archila,
se crebazan a o sol.

As nuestras ramadas han caito en as retes de
[a sete. En as dembas no'n queda
ni sisquiera una flor.

As nuestras almas, con to, no emos dixau cayer ta
[o forau
de a desasperanza.

De seguro que o nuestro pai Agüerro
(lo que ranca de os árbols as fuellas amarillas
con ditals zereños)
rancará, cuan plegue, ixas atras fuellas de l'árbol
[de o zielo

que tienen o nombre de «chislas»,
anque «suenios» nusatros clamemos.

PAISACHE CON SOL

As biellas
baxiellas
a o sol se crebazan.

Se rebulcan as güellas

en o buro.
Como sazerdotisas
cretenses,
as pilonas sustienen
faxos de rayos gripias
en os puños.

Canta una cardelina

a Neptuno.

A L'ABANERA DE O TÍO TIESO

Amortaus os tozals se son a o sol
como ballenas
en as foranas plachas entruchadas.
O Zierzo, canso d'ir dando bufius
por os campos, ha feito oposizions
a Marinada.

Una sincopa fa algas de as allagas.
(¿Alcasso ye posible naufragar
en os desertos?)

Sobre torruecos tardanos
a mía brempa
y yo bailamos
l'Abanera de os Secanos.

ESCUREZIU

De a branca de a olibera s'en ye ito lo zaguerO
[chordO

A la fin de o camín O
diya s'ubre as benas
enrOyandO IO tO.

A TRILLA

*Un mocet ve montau en lo trillo
que con ruedas xalapa la garba*

Veremundo Méndez

*A güembros, lebandote / n'o farfallosu
carro / d'a zaguera parabra, / a mielsu-
da abelidá / d'o siniestro auriga, / te cla-
ma tresbatíu pelegrín / por a plateyada
espina / d'o zirco d'a nuey.*

Eduardo Vicente de Vera

«Cuan yera chicotona —nos diziba
Mai— os crios puyábanos
ta os trillos
y arredol de os redols garimboliábanos
xalapando a garba».
Sentindo
isto, yo prexinaba falordiosas
corridas de cuadrigas
sulcando
los doratos estadios de l'estíu.

DEZAGA DE O CARRO ARROZIEGA

*Gran polborera debantaba o calabre mientras
yera arrozegato: a fosca cabellera s'espardiba
por o suelo, y a capeza, antis tan bonica, se
fundiba en o polbo.*

(Iliada, Rapsodia XXII)

Os dulzes repuis de
lo que d'antis adomó
los nabesantes caballos calziadors
o nozible Aquiles dezaga de o carro arroziega.

Cual baleyas chemecosas
os muertos cabellos escoban a tierra.
O cuerpo redola
como ruello chafando as güebras de a nuestra
[bergüeña.

Nusatros, dezaga
de as murallas de a medrana,
con ditals esturezitos rechiramos
a saputa sayeta que fienda nafrable calcaño.

Cual baleyas chemecosas
os muertos cabellos escoban a tierra.
O cuerpo redola
como ruello chafando as güebras de a nuestra
[bergüeña.

A RA EMIGRAZIÓN

Os fillos d'istas güebras enatizas
trespasaus no cayón por os dardos fambrosos
d'Apolo, lo dios carrañoso. Un maitin
sin más zarrón as suyas puertas, cargón con toz
[os suenios

y enfilón
o camín
de o zierzo...

DE O INATURABLE CHIRAR DE OS SOLS

«Un diya más a baca
de o zielo torna a librar a lo sol,
betiello de oro»...

Como ixe barón que cada nuei
os foringachos imple con simién
d'una fembra machorra
asinas tu, pobrón, prebando yes
d'aturar cada diya con parolas
o cutiano trayeuto
de o sol.

«A fastiosa cullebra de a nuei,
un diya más,
se nos mincha lo sol».

ANGLUZIOSOS DE BINO Y DE FARTALLAS

Angluziosos de bino y de fartallas
por milenta tabiernas tramenemos.
L'arroganzia de os dioses chobenastros
en o tindo rasposo rechiremos
y en os beires de biera con mastranzo.

Polifemo alufraba la lifara.

Cuan dimpuesas plegó la fusca nuei,
en os templos doratos de os estrels
zorros como tozinos bi bailemos
(cual moñacos mobitos por os fillos
imbeviles d'un dios barafundiero)

Polifemo lo güello s'esclafaba.

Angluziosos de bino y de fartallas
por milenta tabiernas tramenemos...

AMONICO BI PLEGA LA NUEI (U OS PLAZERS PROIBITOS)

Amonico bi plega la nuei.

Un

diya más o dioses
achuntatos se son ta cantar, arreguir
y empifolá-sen
en a suya cutiana lifara.

De royo néutar
a copa plena
sobre as garras intautas de bella mozeta
Baco bulca:
«Güebra que nunca s'en farta lo tuyo deseyo».

Amonico bi plega la nuei...

ISTA LUNA DE CHULIO

Ista luna de chulio. Ista selba bremposa.
Ista bisa que as fuellas sobate más sonoras,
ta las fuens amorosas nos clama y nos comboca
(o dulce néutar quiero tastar de a tuya boca)
Ista luna de chulio. Ista selba bremposa.
Ista bisa que as fuellas sonoras escotola...
En o puesto ameno de a tasca lizenziosa
s'achuntan y enrelian dos gripias zarrilocas.

ESLUZARNIATO SOI YA DE CONTINO...

Esluzarniato soi ya de contino
por una miraglosa luz clamata
Amor: zapo afatato por o brillo
de cualquier lanterna (sol endino
con que nabesar suelen as rullatas
cuan i plega la nuei os dioses ninos).

NUEITURNO CON GAITAS

*No solpor
hai un gaitero.
Non sei si é ave
ou si é berro.*

...

En o lusco
bi ha un gaitero.
No sé si ye abe
u ye esberreco.

Celso Emilio Ferreiro

Aquera nuei d'agosto
a lo son deras gaitas
nos esbolliguemos, como salzeras
que l'aire cuna a lo canto
d'un río...

No se nos daba pon
que soflase bernera
u fagoñada. Yéranos
chuntos y yera pro,
pus

aquera nuei d'agosto
a lo son deras gaitas
nos esbolliguemos, como salzeras
que l'aire cuna a lo canto
d'un río.

NUEITURNO CON MOSICA DE JAZZ

De lo compás esturdidor de a batería o saxo
[grama y fuye
igual com'un
elefante fuyirba y esgramucarba por as selbas
[de a falordia
xorrontau por o ruido ixordador que, con
[puchers
y cullars, con bidons y tochos, gosan fer
os lumerosos
resacadors.

En una nuei d'estrelas
rebutida y mosica de jazz a lo fundo
no ye difizil prexinar fachendosas cazeras
[en selbas
d'ensuenio. Mas a mosica de jazz
s'esbolliga y rebilca, cada tardada,
n'os corazons d'a probetalla que cazatas
de ratas fa
en os socanillatos de o gran New York.

TA PARIXÉ-NOS A LOS DIOSOS BALLOQUEROS

Ta parixé-nos a los dioses balloqueros
lo rasposo bino
zorrupemos.
Mas capinos petenemos a la fin
como moñacos en as manos de los dioses.
Cual moñacos en as manos de los dioses
petenemos
(con bino royo
lo lusco afogaba lo polbo).

RENAXEDURA

Ta toda la chen que bella bez m'ha tenito que
aguantar cuan, dimpués de zorrupar, me soi
meso una miqueta fozín y catenazo.

«Dica que os tuyos labios no me digan que sí
os míos no dirán nunca que no a l'alcol».
Y m'en encapiné.

Esboldregando estié lo fastio por os cantons
(tanimientres os nanos buquizos arramblón
con todas as mullers)

Í-me ne dezidié d'ista birolla fieriza
ta cutio. En o lusco tallé las mías benas:
«de sangre no'n teneba
ni sisquiera una chisla».

ÁNCHEL CAYITO

¿Ta qué lembedas fuens ir a labar
as ternes morralleras dero bino
que sólo ta ros dioses yera alzato?

¿Con qué borrar as cutias ditaladas
que imprentadas dixé por os camins
bietatos de l'amor?

¿En dó poder
amagar istas mans que son pa cutio
puercas por foricar n'a quiticlera
de a bida?

Tozolón

ánchel

cayito.

ASINAS FABLÓ L'ORACLO

I

Asinas fabló l'Oraclo:
Closas son as bocas de as diosas
ta los tuyos labios torpazos.

As tuyas mans apatuscas
inutilmén buscan os búcaros que a tierra embulca.

En as inlladas azuls de o tiempo
nunca podrás imprimir,
tintada
de sangre,
a tuya man.

As tuyas mans apatuscas
inutilmén buscan os búcaros que o tiempo bulca.

Os tuyos piez pataríecos
no plegarán a chafar
abozos inchinorrables
en as selbas inmortals.

Asinas fabló l'Oraclo:
Closas son as bocas de as diosas
ta los tuyos labios torpazos.

II

Ta tu
os camins se son feitos bozaus
y alcorzadas as alas, os güellos
tapaus, as mans
a la espalda ligadas, os piez
en galochas de plomo ficaus...

Ta tu
o cantalazo en o güello, lo zinglazo en
a nafra ubierta, o cutiano dondiar
n'o pais de o desierto («A Muerte t'aspera
dezaga de o belo seteno»)

Ta tu
l'árbol sin flor, l'arco
partiu en dos,
a espata esdebenida ferrunchón y
l'eterno

no-

te-

ferá-

o-

morro-

clo.

Asinas fabló l'Oraclo.

A PUR DE BESOS

Nabesando sin denguna endreza
os camins de a mía patria
con as alforchas buedas

y o calzero espiazau

«A pur de suenios —dizié— replenaré
a mía alforcha. ¡A pur de suenios!»

Dizié: «A pur de besos canzellaré
a tuya boca. ¡A pur de besos!»

Nabesando sin denguna endreza
os camins de a mía patria
con as alforchas buedas

y o calzero espiazau.

GOYOSO TRAMENO A PIE

*He soniato que caminaba lixero
Por as carreteras de O Tirol*

Paul Éluard

Goyoso trameno a pie
por os camins d'Aragón.
Si no ye prou con dos piez
camino a esgalapatons.

Baiga yo ta do m'en baiga
siempre boi sin d'equipache.
Ta pataquiar os camins
bete me dos piez salbaches.

Fazón retadas a ormino
entre as mías asperanzas
(ta que dixase os camins
los me pobloron de trambas)

Güello, man, pie y clabillero
fue dixando por as trambas,
pero los míos deseys
se tornón palomas blangas.

Sin d'ature yo camino

con a güellada entabán:
¡dixar paso, alparta bos!
¡Lebo gripias en a man!

Dende alto lo espaldadero
m'eslurtón catens y peñas.
Ungla y fren me apedregón.
Faziòn de yo una glera.

Encara podiè salir
con a parabra a rastrons.
En puesto de piez petruscos.
Un cantal por corazón.

Me soi feito a lo camín
crebando piez a muntons.
Gasté toz os que teneba
(ya sólo m'en quedan dos)

Ta caminar sólo cal
fambre d'ambiesta en os güellos,
alforchas ta emplí-las d'aire,
ensuenios de pie lixero.

Dalloron toda la yerba
qu'en b'eba en os míos piez.
Ta pribar o tozolón,
me saliòn alas: bolé.

FILLOS SOMOS DE BELLA TIERRA BORDE

*Forèst, al me dols svualà par il plan,
no ciapà pòura: jo i soj un spirit di amòur
che al so país al torna di lontàn.*

Forano, a o mio dulce buelo por o plano,
no tiengas medrana: soi un esprito d'amor
que ta ro suyo país s'en torna dende lexos.

P. P. Pasolini

Fillos somos de bella tierra borde
y amonico sobr'era caminamos

(por o nuestro tozuelo bel suenio redolando
y os escurpions de o tiempo fincando sen n'os
[piez])

Fillos somos de cualque tierra innople...
¡un dios esqueferau nos enxendré!

RITORNO

Ista tardi d'estiu soi tornato
ta la mía nineza:
Cortapichas. Peduco.
Nonón.

L'ESCUREZIU Y A PLEBIDA

Ta os campos nuestros
o zeleste bestiar s'en ha beniu a pixar.

D'una pixarrada,
han amortau a foguera de o sol.

A BEGATAS, AS ESDEBENIDERAS CULLITAS FESTELLAMOS

raber as d'estrelas paxentan as carreras

Francho Nagore.

Cuan os belos de as boiras s'esgarran sobre a tierra
y en os campos nuestros
as biellas tribus danzan de as ordieras,
iradas botinadas de licor
engaronan as nuestras gargamelas.
As nueiturnas carreras
se plenán de música.

Multicolores codetes
os budiellos esbotan a lo dragón de a nuei.

(¿Quí ye ixe capino
que esbatullato danza con os mios
piez?)

Cuan as bocas de as boiras gomecan sobre a tierra
y en os campos nuestros
as tribus s'entrenugan de as ordieras,
as nueiturnas carreras
se plenán de música.

(O trunfo se festella
de os dioses de a plebida).

AS FIGADOSAS TARDIS S'EN BAN DE LO BERANO

Ta Yolanda

Amor: aberiguar caldrá si a nuestra cullita
enguán abonda ye estada u radida. Caldrá
por exemplo saber cuántos almutes de besos,
cuántos nietros de risos, en emos consiguíu
replegar entre os dos. Cuántas gabiellas d'abrazos.

As figadosas tardis s'en ban de lo berano...
(caldrá que conoxcamos si os biellos truechos
[nuestros
en tienen pros de sueños ta fer fren a l'ibierno).

ZAGUERAS ARGUELLADAS XUTAS PACAS

Por as engudronadas carreteras
de l'olbido
lo calmoso cambiión se nos ne leba
zagueras arguelladas xutas pacas
de l'estiu...

COMO LUENGAS DE FUEGO...

Como luengas de fuego nabesando los restollos
a notizia se ye estendillata
por toz os posientos
de os palazios olimpico. Toz os Inmortals,
en sapendo lo, s'han esmelicato:
«Baco, lo dios zafumato,
no sape beber
a gargalé».

RECLOXIDANDO LO BENIÉN AGÜERRO

*Agüerro,
may sagrada
d'o calién estú,
y mar ta do bi-plega siempre
a bida apedecada.*

Francho Nagore

Os figos, puntuals emisaires de o benién agüerro,
s'en son ius
dixando nos n'os labios
l'añal clamadura de os carrazos:
«Bi ye plegau o tiempo de parar
l'azamallo de a fambre
y d'atá-se con rasmia alpargatas de polbo».
Con o roscadero de o deseyo
por emplir
y o gabiñete de l'asperanza bien esmolau,
nos n'iremos ta o biello semontano
y sobre os suyos adormius biñeros
—esforrazinaus y de nusatros
a la fin—
bendemaremos as ugas,
pezons
numerosismos
de as diosas.

II. O PREXINALLO REFLEXATO

BEILATAS DE FAMBRE Y FRÍO

*por foraus te se i-mete chiflando
por gateras los patios emplena
aunque dexes las puertas trancadas.*

Veremundo Méndez

I

Nueis eternizas
en as que l'ausín se nos bi dentra
por toz os foratos y fresellas.

Danzan espedos
a lo suyo son y as coberteras n'os morros se besan.
En o fogaril sólo ne queda
bel escabullón, fullín, zenisas...

(Un marmitón robinau
n'o biello cremallo se bandía).

II

Nueis eternizas

en as que tornamos a posá-nos en a mesma mesa
recluxidera,

EN A MESMA MESA DE BUEITAS MORTERAS
MINCHAMOS PERÉN ISTE MESMO

[CROSTÓN.

Beilatas de fambre y frío

en as que a mesma oración
un diya par d'atro repetimos:

«PAN

amanexer minchable de toz os diyas
flor de o forno

pilazana de farina».

DEMANDA

I have no way, and therefore want no eyes;

No lebo dengún camín, ta cosa quiero ros
[míos güellos;

W. Shakespeare

No tengo garra endreza
que seguir.

Manimenos, señor,

Yo
dos güellos nuevos toz os días
te demando...

Unos zapatos folgazanos

ta caminar por o camín
de a bida,
díos.

ESCUREZIU CON NIEU CAYENDO

¿Cuánta nieu ye menister
ta amortallar a ra nuei?

Quemisió.

Mas uei

caye nieu

a ras nueu

de a nuei.

POSATOS EN A MUGA QUE DESEPARA OS AÑOS

Posatos en a muga que desepara os años,
Egoquondam y yo

una nuei cualquiera remerábanos

aqueras barucosas borinas

con as que l'empezipio

de l'año

en l'Antiga Sumeria bi yera festellato

(en l'Antiga Sumeria, entre lifaras y chiflos,

un pueblo asistiba

a l'añal espeutaclo

de a creyazió de o mundo)

«Enuma

elis...»

Y o dios Ea meteba

una armiella embetada

en o naso de Mummu.

«Enuma

elis...»

D'un mallazo, Marduk

esmicaza a capeza

de Ti'amat

(a periglosa bestia

de lo caos)

¡Bien fadato lo pueblo

que, un año par d'atro, entre lifaras y chiflos

o biello pauto esbiella con os dioses!

POR SIEMPRE CAYIU EN OS RETES DE A GALBANA

O furrunllón,
poqué a poqué,
estorroza
la sua pilota.

Com'un paxarico embescau
en apegallosos linzuelos remano murrioso...

De siempre os ombres han sabiu trobar
gualldas metáforas con as cualas describir
a lo sol, y lo suyo camín.

¡Chandro, debanta y camina! Pus

o furrunllón
ya fa oras
qu'estorroza
la sua pilota.

BI YERAN AÑOS EN OS QUE PLEBEBA CON RABIA

*...en ixos primers sisanta
cayón os zaguers nebazos...*

Chusé M.^a Guarido

Bi yeran años en os que plebeba con rabia
L'Arba feba fuineta y albandonaba lo suyo leito
[cutiano

pa fer foriquetas con toz os campos d'arredol
Nusatros allora nos metébanos borzequins de goma
y nos n'ibanos a chafar charqueras

chapurquiábanos con ganas
y fendo nos a mofla
de l'augua apatusca que-no-mullaba-os-piez

Sin parar cuenta ninos como'n yéranos
que podébanos estar ta cutio trasquiús
por bel tolo sin fondo.

L'IBIERNO BENIÉN SERÁ RO ZAGUERO...

*O que menaba a ros chóbens ye muerto.
Fa fredo y no'n tenemos de mantas.
Os ninos mueren chelatos. (Nariz-foratata)*

L'ibierno benién será ro zaguero d'iste ro mio
[pueblo.]

No'n bi abrá de bestiar que no embulque ra nieu,
ni xerata que os suyos bolazos no amortén.
No'n bi abrá de bufetas que os cultros de o chelo
no fiendan, ni tiendas que o zierzo no ranque
con mans imbeyibles.

A chen dondiará por entre os mons como
[bolomagas
desenradigadas.]

L'ibierno benién será ro zaguero d'iste ro mio
[pueblo.]

As bucharretas en bano se bandunguan en o peito
de os ninons:

O DORONDÓN

APEDECARÁ

OS SUYOS GÜELLOS

ALBERTENZIA A CUENTRATIEMPO

Está-te aprebeniu, Nogará.

Eduardo Vicente de Vera

¡Endreita las orellas,
tierra!

Fieros chigans
de

cables y fierros
de punta a coda
te sulcarán.

¡Endreita las orellas,
tierra!

OMENACHE A RO POETA EMBRECATO

NUNCA CONTESTÓ NADIE

*Porque los héroes nunca dijeron
que morían por la patria,
sino que murieron.*

Leonel Rugama

A ro mesache que istas linias arringleró
os lupos de Somoza
un corazón de bente años le estroxinón.

(A begatas os ombres
o camín trigan, curto
y glorioso, de os biellos meyodioses).

NUNCA CONTESTÉ DENGÚN / Porque os
eroes nunca dizieron / que moriban por a patria, /
sino que morieron.

IN MEMORIAM DE CHESÚS DE JAIME

Bel Cutanda chigán o mundo ye,
un descomunal campo de baralla
en do naxen os ombres y caminan
(s'acarrazan, s'engalzan, se barallan...
y pierden, a ra fin de to, ra bida)
Bel Cutanda chigán o mundo ye.

Probes pitos de bardo cueto somos
en as enchugarditas mans de Dios:
redolando dondíamos os feners
(botiamos y mos damos empentons
ta, a ra fin, rematar n'un fondoné)
Probes pitos de bardo cueto somos.

Como aquers Eroes de l'Iliada,
a cadagún de os bibos mos pertoca
una muerte de raso diferén
(te puede esclatar un beso en a boca
u o tozuel aplaná-te bel estrel)
Como aquers Eroes de l'Iliada...

Siembre bi'n ha belún que nabesando
por os mons o camín de a muerte enfila
(con una bandereta d'Aragón
alzata de contino en a muchila
y en o tozuelo un suenio tozolón)
Siempre bi'n ha belún que nabesando...

¿QUÉ QUEREZ QUE LI FAIGA?

¿Qué querez que li faiga? Pertenexco
a ixa biella casta
de os luitadors por as causas perdidas:

Boi

sembrando por os terricallos bazibos
cullitas malmetidas.

Tiengo lo cuerpo cusiu
a pur de nafras replegadas
en todas as barallas que perdié.

Foi

de cada redota un trofeyo,
un galardón
de cada cortezón...
M'aima embrecar
a las mesachas fenexidas
en cualesquier fabla acotolada
y, con un marimomo sumanzio
en os morros,
danzar con eras o baile de l'alacai.

¿Qué querez que li faiga?
No tos almirez si encara goso
salir a concará-me con l'albersidá
amontau en o zagüero de os cuagas,
armau sólo con una espata
crebada.

—L'alacai ye un danze ansotano que s'ha perdiu.

—O cuaga ye un equino africano acotolau en o sieglo pasau.

FOSAL DE SUENIOS SOI

*Ban os más intrepites por as nueys à beyer
as lumbretas (fuegos fatuos)...*

Inazio Almudébar

Debán d'istas lumbretas (¿fuegos fatos?)
que entre meyo tortulan de as parabras
no tos enluzernez:
os mios bersos fuesas son, y en ers
apedecatos he ros suenios míos.

MIENTRES FOI LO MÍO CAMÍN

Mientras foi lo mío camín chiflando boi
biellas melodías...

«Mayo qu'esbellugas
l'ala de l'aloda:
fe nuestro lo tiempo,
fe nuestras as oras».

O zierzo
y a mía canta tresbatindo se por os camins.

A FURTAGATOS

Como si no eses quiesto fé-me estorbo
me t'amortés a amagatons
malas qu'empeziyé un largo biache
enta tierras ñotas ta yo.
Perdiu caminé'n meyo de a chen
a lo canto de l'amplo Ibón
preguntando me sin rispuesta
por qué as flors nobalizias de o reloch
se i machurriban ora zaga d'ora
u por qué o churro d'augua no esbotaba
y puyaba a besar labios de boira.
(Y mientras daba ixas gambadas tan tristas chunto
a l'Ibón de Chinebra, l'ibón de os tuyos güellos se
fundiba en atro ibón más fundo —en atras auguas
más frías— y, de puntetas, me t'en ibas d'ista bida
a furta os mixinos trasazuls que biben dillá de a
bida).

LOGGIA DEI CAVALLI, VENEZIA

Ixe maitín plebizniaba a redolé
sobre as canals
sobre os casals que acucutaban
por enzima de l'augua ubrindo —ta asinas
poder alentar— puertas y finestras
Os mozez entre brincos y risos
marchaban ta la escuela Plenaba l'aire de os
[gallizos
una oloría de pan latino
Estiè allora cuan canso y murrioso bi puyé
—agún no sé si loncheta u falsa
yes— Loggia dei Cavalli:
una estrabilla d'oro ta cuatro caballos d'ensuenio.

D'UN ARRACLÁN QUE GASTÉ FIZÓN Y BIDA TA COSA

Asinas como as broxas que biachean
a posadillas sobre os escopallos
y por a luz de l'alba enluzernadas
s'estalapizan contra un paretazo,
cuan a tardi s'en torna a sondormir
sobre os leitos floriús de os marguinazos
l'arraclán s'entiboca y o chenullo
de tiera —ba a fizar— d'un espantallo.

BELLAS BARIAZIONS CON ESTRELAS Y FLORS

O sol ha saliu sobre as ausenzias pasadas
y brila en to lo alto
crebando lo chelo de os ibiernos.

O fagüeño secute tobo as fuellas muertas,
calabres bexetals de o zagüero agüerro.

Bellas boiras nabegan en un mar infinitamén azul
que ha sabiu apedecar
as islas y as flors d'anuitardi.

As esmortezidas flors d'antis más
chugan a escondecucas en o zielo azul.

Son arruxiaus os campos
por o primer cascarío de luz.

As palidas estrelas de a benina nuei esfeita
se son quedadas fincadas en as brancas de

[l'almendrera.

Estrelas nuevas

naxen en as aguachinadas orellas de o ricuerdo
y bisten a fuesa de l'ibierno.

As mullers benden estrelas por as esquinas.

As flors de papel se machurren día a día.

FLOR DE A REMERANZA

Agora

que sobre o tuyo dulce
pubis de muller

os míos ditals nuevos camins ensonean,
en a mía memoria remanen encara

aquers lexanos años d'escolar,
os curtos pantalons

y os rasmiudos tochazos que a fiera mayestra
en os cocollez

me daba (por charrar, diziba, a trepuzons)

Os mesmos

dedez

que ayer

estiön

dolento

pirol

uei son

a flor

que ta lo

plazer

s'ubrió.

CONSELLO DATO TA EMPEZIPIAR A BIBIR

Bi ha que dentrar en a bida como si dentrásenos —con as manos ligadas a la espalda y os güellos embendaus— en un antigo claustro arredolau de polidas cariatides, de fuellas d'acanto u paxaros de piedra.

Bi ha que dentrar en a bida abendo se ne feito a la ideya —fastiosa, cruel, fieriza— de que sólo que os nuestros labios poseyemos ta prebar de conoxer o mundo que mos zerca, la reyalidá que mos encieta.

Bi ha que dentrar en a bida. Bi ha que ir nantando por o chardín de a bida con os labios por debán (a pesar de que sabas que endinas diosas gosan amargar, entre as suyas estatuas, punchudas noballas ta los labios mortals)

Bi ha que dentrar en a bida con os labios por debán.

L'ORACLO FABLÓ PORDEMÁS

No ye feita la boca de tu ta tastar
l'ambrosia con que lo poliu Ganimedes
arruxia las crateras fartaneras
de os Inmortals,
ni as tuyas mans te son estadas dadas
ta amorosiar
os cuerpos intacaus de as Biellas Diosas.

Sin dembargo, cuan yes foziendo con bella mesa-
cha li clamas «diosa» (entre beso y beso), u cuan
en bella borina bebes bino ranzio de o Semontano
tu dizes zorrupar «néutar semontanero».

ODA

*Cuan os dioses creyón a l'ombre le impren-
tón a Muerte, alzando sen a Bida en as suyas
pochas.*

*Gilgamesh, plena te a fonsera. Enfuelga te de
día y de nuei. Retroba a goyo en os danzes y
as borinas, y en os bestius frescos. Alufra o
nino que pilla ra tuya man y gronxía te con a
muller tuya, esforigando la.*

*Porque isto ye l'unico que a ros ombres les
ne ye premitiu de fer.*

(de **A Epopeya de Gilgamesh**)

De tiempo un señalín te dion os dioses
(no pas estrena, sino
garufa contrimuestra
de a suya existencia sin de güegas)
En zorrupa de bino
y farta te de besos.
As Oras de tu asperan lis des muesos.
Entanto sigas bibo
muerde, fe fozinadas.
Brinca escurrucha besa baila bebe.
Arrigue esclata canta
y aima: fe o que debes.

LEYALTÁ

De seguro que lo tiempo
a mía boca enronará con atros besos.

Con to y con ixo,
tu siempre serás con yo:
perdigana petenando por as güebras de o ricuerdo.

O FAUTOR DE DIOSES

(Alazetato en os cultos induístas)

Fer poemas ye
como creyar
chiquez dioses
de buro...

Como los construtores d'istos idolos
buralencos, prebamos d'enzarrar
en gayolas d'archila u de papel
a bel dios.

Mas de toz sapito ye
que as nuestras obras tienen señalato
lo suyo diya:
«Cuan as Festibidaz ta las que son
estatas feitas sigan rematatas
eras serán destruitas y esparditos
toz os escais serán por os camins.
Multicolors tozuelos, mans de buro,
amorosas inlladas bi serán
laminatas por as luengas de o polbo».
Tanimientres, os dioses tornarán
atra bez a estar libres y, ta cutio,
continarán menando los ditals
de l'artista que creye poder fer
de cada troz de buro un dios, u a pluma
de o poeta que fren a las paxinas
bueitas embazilatas selbas sonia.

CANTA DE DESPEDIDA

Enta l'ocaso emos debantau as copas buedas.

Amontato en carros de fuego
s'en fuye lo diya.

DESEYO QUE SIGAN RANCATOS DE OS LIBROS

Cuan o zerclo se zarre de o mio destín
y os fardachos de o tiempo se chinten
os güellos de yo
deseyo que sigan rancatos de os libros
os bersos que yo escribié
y, achuntatos con todas as fuellas ixutas
en un forniguero,
contino se cremen en meyo de bel cambillón:
que denguno de os míos repuis intocato remana,

[que garra

trofeyo de yo
en pueda lebá-se lo tiempo dezaga de o carro fatal.

(Sisquiera por una begata,
as luengas de o polbo proclamen
a suya redota).

YES O ZAGUERO ZORRO D'ISTA NUEI

*Da lontano un ubriaco
Canta amore alle persiane.
Dende lexos un capino
Canta amors a ras persianas.*
Dino Campana

Yes o zaguero zorro d'ista nuei.
Ta no sentir ya más
a catenaza canta
tuya s'han amortau
todas as luzes. Todas as finestras
son estadas trancadas
ta no sentir ya más
a catenaza canta
tuya. (¿Qué bas a fer con tanto berso
pudriu en a boca?)
O zaguero capino yes de a nuei...
di me: ¿Qué bas a fer con tanto berso
pudriu en a boca?
O zaguero capino yes de a nuei
y a zaguera de as copas
tu quieres decamín abueitar (pero,
beire fráxil, a bida
te se caye de as mans sin tu queré-lo)
Yes o zaguero zorro d'ista nuei...
di me ¿Qué bas a fer con tanto beso
pudriu en a boca?

CLAMADA DE DENGÚN

Por a cambra dondío
a lo tentón.
A luz (¡a la fin!) chito:
sale lo sol.

O SUELO PLENO YE DE BASOS PUERCOS.

O telefono escuelgo:
«aló... aló...»
Siento o bomboloneo
d'un bombolón.

AS BIRIGÜETAS CANTAN D'ATRO TIEMPO.

O telefono escuelgo:
«aló... aló...»
A luz (¡por fin!) enziendo:
sale lo sol.

O SUELO PLENO YE DE SUENIOS MUERTOS.

O DIYA EN QUE RA CAPEZA DERO TIGRE...

(Creyenzia lacandona)

Adedicato a E. Chabier Compairé

O diya en que ra capeza dero
tigre se chuna a ro suyo cuerpo
será bi plegata ra zaguera de as chornatas.
S'amortará ro sol y a luna
de culo s'en tornaré. Por os camals deros
árbols han a baxar
arrigachuelos
de sangre.

ASTÍ BI SOI EN MEYO D'ISTA CASA

*Descerrajamos las sagradas puertas roñosas.
¡Ni una tan sólo sobre sus goznes!
¡Ni una ilusión tan sólo!*

Eszerrallemos as sagratas puertas robinatas.
¡Ni sisquiera una sobre as suyas alguazas!
¡Ni una ilusión sisquiera!

Miguel Labordeta

Una fusca simièn son os poemas
que asabelo tarda a bachocar.

«Zocaleras ferán de as polidas arboleras».

Esganguilladas todas as mías asperanzas,
astí bi soi en meyo d'ista casa
n'a que todas as puertas s'en salen de as alguazas.

CUAN PUYEN ENTA OS TOZALS D'ENRONA DE AS NUESTRAS ZIUDAZ

*Si puyas enta os tozals d'enrona de as antigas
ziudaz y los tramenas; y alufras os crapazins
de os que i bibión en atos tiempos. ¿Alcaso
podrás saper qui estiò malo y qui fizo lo
bien?*

*(Charrada de o Pesimismo. Mesopotamia,
primer milenio antis de Cristo)*

Dezaga de nusatros mica queda.

Ista ziidá que beyes tan bonica
molimento d'enrona se ferá.

En
iste crapazin os dioses de lo
polbo nietros d'olbido

beberán.

Ni branca de nusatros quedará.

Cuan l'esdebenidero caminán
rechire

entre palladas de chesancos
y cristals os repuis de bella biella

cultura acotolata,
de seguro
ne trobará un
muntón de monedas
robinosas, cualque «fibula» de fierro,
una moña de goma muito sola
u a lo millor bel berso en pinganetas,
u a lo millor bel
berso en pinganetas...

CABO DE SIEGLO

En as nueiturnas brempas se capuza lo sol.
Os cochos enrabiaus
de lo zierzo
por os campos otulan.
BI YE PLEGAU LO TIEMPO DE CANTAR.
Mas, ni de as gargamelas brotará la boz
ni l'aire de as chirulas.

CAPÍTULO DE INTRODUCCIÓN

1.1. Objetivos y alcance del estudio

1.2. Metodología

1.3. Estructura del documento

1.4. Definiciones y siglas

1.5. Marco teórico y antecedentes

1.6. Justificación y relevancia del estudio

1.7. Conclusiones preliminares

APÉNDIZ

A SANGONERA DE AS ORAS

En o suyo costato regordenco
lo mielsudo señor de o tiempo pando
una funda trafera s'en ha feito
y menuto a menuto se desangra.
L'inzarrable fuyi-se ne de o tiempo
a bozar s'aprezisan apatuscas
mans umanas.

Mas s'eslampan os intes entre os didos
imperfeutos de l'ombre patarieco.
De a inútil buxada entremistante
lo mielsudo señor de o tiempo pando
s'esmelica y goyoso cata como
as oras royas
ruxian a lo polbo.

Sí,
impriblemén
as fuellas cayen
y os casals de o ricuerdo
s'esbol-
dre-
gan.

O RITORNO DE AS GRUDAS

A os que d'antis más estiemos

Albandoná-se en una tardi dorata y posá-se a asperar, sin d'atros artularios que lo papel y o goligrafo, a que i pleguen solos os bersos, u a que alatos nos los n'imbien os dioses (pus o mismo ye, dito con atras parabras). Albandoná-se en una tardi dorata y posá-se a asperar a que as dibinas grudas
ta la ixuta badina
ritornen.

A ORMINO

A ormino
cayen andalozios sobre o mar
y espaza
lo tiempo en os desiertos.

A ormino
los cutianos mainates de a muerte
en as retuertas brancas
de os caxicos enforcan
calabres...
(tanimientres,
ta la fuesa de os reis
carrían os sierbos as frutas más
sucosas).

Sí,
a ormino
tamién amanexe
por os cambos de baralla.

CHIQUET GLOSARIO

(*Ta fer más fázil a letura de os poemas se i meten astí debán bellas parabras esplicatas u traduzitas en fabla castellana.*)

Abueitar: «dixar bueita una cosa, dixar sin cosa».

Arringleró: «metió en ringleras».

Azamallo: «chenta que se leba ta o cambo».

Baleyas: «escobas feitas con brancas zereñas y que s'emplegan ta escobar as eras». (A radiz bretona significa «chinestra». En aragonés ye un galizismo pro-benién de o Franzés *balai*.)

Birigüetas: «inseuto que en aragonés tamién ye clamato *grichón*, *sancheta* u *chorcher*. Equibale a o castellano *grillo*».

Bolazos: «os bolos de nieu cuan son mui grans».

Bremposa: «qu'en tien de brampas».

Búcaros: «basillas feitas con buro oloroso».

Bucharretas: «plandas de 'brusco'».

Bufeta: «chiquet bestiu de pelleta de bufalo. En castellano lo claman *coleta*».

Cadollas: «foratos feitos en a piedra ta replegar l'augua de as plebidas».

Cambillón: «cambo chicorrón u malo».

Canzellaré: «faré desaparixer, borraré». (Ye un meye-balismo.)

Cascario: «o que fan as pirinas, l'auto d'escarallar».

Crateras: «charras que os antigos griegos empregaban ta beber bino».

Chigán: «bigardo, ombre u presonache mitoloxico de muita altaria».

Chinorra(se): «se machurre».

Chordo: «clase de paxaro, ye o *tordo blanco* castellano».

Embazilatas: *selbas embazilatas* = «selbas que son baixo ros efeutos de bella maxia».

Embetada: *armiella embetada* = «armiella que leba una beta».

Escabullón: «a punda d'un trallo ya cuasi cremato de raso».

Estrena: «chiqueta gratificación data por bel serbizio (*propina*)».

Fadato (bien): «que tien (buen) fado».

Fautor: «l'autor, o que fa una cosa». (En castellano, *hacedor*.)

Figadosas: «que tienen bella laquia en o figado».

Furrullón: «escarabacho u cuco pilotero».

Gabiñete: «bodollo u cultro ta bendemar as ugas. Gosa estar una falz alcorzata».

Garimboliábanos: «chirábanos».

Garufa: «orgüellosa».

Inlladas: «anat, 'ingles' u tamién 'ijadas'».

Lembedas: «puras, sin de tacas».

Marimomo: «una espezie de matical y a suya flor ('lila')».

Morosa: «lenta, tardanera».

Morteras: «platos feitos con tierra de buxo u de pino».

Nonón: «parabra que s'emplega ta adormir a os niños».

Nozible: «perchudizoso, que fa mal».

Notas: «lexanas, desconoxitas, 'ignotas'».

Pantinganas: «inseuto, 'langosta verde'».

Pichilonga: «en bels chuegos de cartas a carta maldita con a que dengún chugador quiere quedá-se».

Pilazana: «birabolas u palometa blanga».

Placha: «a marguin, plana y arenosa, de o mar u d'un río gran» («playa»).

Quiticlera: «natura, pichín».

Rebilca: «rebibe, torna a bibir».

Rechumbela: «bandía».

Rullatas: «pabimentos de as carreras feitos a pur de cantals».

Socanillatos: «condutos ta ras auguas puercas y os callons, 'cloacas'».

Terricallos: «cambos pro malez».

Trasazuls: «azuls dezaga u dillá de l'azul».

Tripción: «estamaco de os animals».

Truecho: «caxón gran ta alzar o trigo u a farina».

Zarrilocas: «amalbezatas, luxuriosas».

Zocaleras: «puestos en do bi'n ha muitas de zocas».

ENDIZE

	<i>paxina</i>
1. ¿Presén ta qué dios?	11
2. As cadollas de os tuyos tozals	12
3. Asperanza	13
4. Paisache con sol	14
5. A l'Abanera de o Tío Tieso	15
6. Escureziu	16
7. A trilla	17
8. Dezaga de o carro arrosiega	18
9. A ra emigración	19
10. De o inaturable chirar de os sols ...	20
11. Angluziosos de bino y de fartallas..	21
12. Amonico bi plega la nieu (u os plazers proibitos)	22
13. Ista luna de chulio	23
14. Esluzarniato soi ya de contino	24
15. Nueiturno con gaitas	25
16. Nueiturno con musica de jazz	26
17. Ta parixé-nos a los dioses balloque- ros.....	27
18. Renaxedura	28
19. Ánchel cayito	29
20. Esconchuntau mensache a mía boz .	30
21. Fato entretenimiento	31
22. Asinas fabló l'oracló I.....	32
23. Asinas fabló l'oracló II.....	33
24. A pur de besos	34

25. Goyoso trameno a pie	35
26. Fillos somos de bella tierra borde ..	37
27. Ritorno	38
28. L'escureziu y a plebida	39
29. A begatas, as esdebenideras cullitas festellamos.....	40
30. As figadosas tardis s'en ban de lo berano	41
31. Zagueras arguelladas xutas pacas ..	42
32. Como luengas de fuego.....	43
33. Recloxidando lo benién agüerro ...	44
34. Beilatas de fambre y frio I	47
35. Beilatas de fambre y frio II	48
36. Demanda	49
37. Escureziu con nieu cayendo	50
38. Posatos en a muga que desepara os años	51
39. Por siempre cayiu en os retes de a galbana	52
40. Bi yeran años en os que plebeba con rabia	53
41. L'ibierno benién será ro zaguero ...	54
42. Albertenzia a cuentrat tiempo.....	55
43. Canta de o reproche	56
44. Escorón	57
45. Omenache a ro poeta embrecato ...	58
46. In Memoriam de Chesús de Jaime..	59
47. ¿Qué querez que li faiga?	60
48. Fosál de suenios soi	61
49. Mientres foi lo mío camín.....	62
50. A Furtagatos	63
51. Loggia dei Cavalli, Venezia	64
52. D'un arraclán que gasté fizón y bida ta cosa	65

53. Bellas bariacions con estrelas y flors	66
54. Flor de a remeranza	67
55. Consello dato ta empezipiar a bibir.	68
56. L'oraclo fabló pordemás.....	69
57. Oda	70
58. Leyaltá	71
59. O fautor de dioses	72
60. Canta de despedida	73
61. Deseyo que sigan rancatos de os li- bros	74
62. Yes o zaguero zorro d'ista nuei	75
63. Clamada de dengún	76
64. O diya en que ra capeza dero tigre .	77
65. Asti bi soi en meyo d'ista casa	78
66. Cuan puyen enta os tozals d'enrona de as nuestras ziudaz	79
67. Cabo de siglo	81

APÉNDIZ

A sangonera de as oras	85
O ritorno de as grudas.....	86
A ormino	87

CHIQUET GLOSARIO	89
------------------------	----

**ATRAS PUBLICAZIONS
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*.
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chinar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Juana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*.
8. Barios: *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*.
9. Chusé M.^a GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors (teyatro)*.
11. Barios: *Segundo Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY: *Benas, trallo y fuellas*. (Poemas en aragonés ribagorzano de Campo.)
13. Barios: *Tercer Premio Literario «Val d'Echo» (1984)*.
14. Francho NAGORE: *Purnas en a zenisa*.
15. José M.^a FERRER: *Ta las fuens m'en boi*.
16. *Premio Literario «Guayén»*. 1.^{er} y 2.^o Concursos de narracions en patués (1983 y 1984).
17. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.

En castellano:

Ignacio ALMUDÉVAR: *Claroscuros*.

PUBLICAZIONS PERIODICAS:

Fuellas, boletín bimestral en aragonés.

Demandas d'exemplars y suscrizions:

Alpartau de correysos 147. UESCA.

PREMIOS «ANA ABARCA DE BOLEA»

I PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1976): *Garba y augua*, d'Eduardo VICENTE DE VERA. 1.^a edizión:

Editorial Litho Arte, Zaragoza, 1976. 2.ª edición: Publicaciones Porviviir Independiente, Zaragoza, 1977. 3.ª edición: Publicaciones Porviviir Independiente, Zaragoza, 1980.

II PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1979): aczèsit a *Ascuïta, clamor bueita*, de Francho E. RODÉS. Ediziòn de l'autor, Barzelona, 1980.

III PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1982): *A nuestra canta*, de Chusé M.ª GUARIDO UBIERGO. Editorial Publicaziòn d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983.

IV PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1985): *O mirallo de chelo*, de Chusé Inazio NAVARRO. Editorial Publicaziòn d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1985.

PUEDEN DEMANDÁ-SEN IXAS OBRAS A:

ALPARTAU DE CORREYOS 147. UESCA.

O mirallo de chelo ye a obra ganadora de o IV Premio de poesía en aragonés «Ana Abarca de Bolea», que fa en Uesca cada cuatro añadas o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Chusé Inazio NAVARRO GARCIA naxió en Tauste (Zinco Billas) fa bentidós añadas. Iste ye o suyo primer libro publicato, pero no ye un autor nobalizio: d'antis eba escrito **Patrias de fuella biba**, que ye encara sin publicar. Estió, antiparti, ganador de dos «Onsos d'Oro» en o Premio Literario «Bal d'Echo», de poesía en 1983 y de narración curta en 1984.

